

Варсонова Дарья Александровна

учитель

ГБОУ «СОШ №356 с углубленным изучением

английского и немецкого языков»

Московского района Санкт-Петербурга

аспирант

Санкт-Петербургская академия постдипломного

педагогического образования

г. Санкт-Петербург

DOI 10.31483/r-101968

ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПОНИМАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

***Аннотация:** для решения проблем, связанных с интерпретацией речевых единиц и построением межкультурных и межличностных отношений, используется герменевтический подход. Диалог культур должен опираться на постижение адресатом и адресантом их отличительных особенностей, а также взаимный процесс познания «инаковости» культур друг друга. В статье приведены определение понятия «герменевтика», аспекты к ее пониманию, рассмотрены проблемы понимания высказывания и культурная идентичность.*

***Ключевые слова:** герменевтика, понимание, диалог, коммуникация, интерпретация.*

В процессе коммуникации партнером по диалогу не всегда понимается вся получаемая информация. Это может быть вызвано следующими факторами:

- внешними (ситуация и обстановка общения, социальный статус коммуникантов, общий тезаурус),
- внутренними (социально-психологические свойства личности: темперамент, мировосприятие, мотивация, цивилизованность, общественная интегрированность, социальная активность, коммуникативность, умение слушать и слышать, способность к рефлексии, наблюдательность и другие).

В процессе межкультурной коммуникации в перечень внешних факторов можно отнести неродной язык общения и уровень его владения, который больше всего связан с осведомленностью говорящего с фразеологическими оборотами и лексическим единицами, имеющими одинаковый перевод, но разную сферу употребления. Так слово «кожа» можно перевести на немецкий язык, как «die Haut» и «das Leder». Первый перевод мы будем использовать, когда речь пойдет о коже человека или животного. Второй – о материале, из которого изготавливаются различные предметы и вещи. В русском же языке для обоих значений используется одно и то же слово. Также данный аспект можно дополнить и уровнем знаний об истории страны изучаемого языка, ее культуры, традиций, диалектов и обычаев.

Человека можно сравнить с деревом. Мы видим верхнюю часть, «крону»: язык, работа, хобби, предпочтения в еде и так далее, то, что своего рода «быстро» бросается в глаза и не требует глубокого анализа. Но от нашего взгляда скрыта корневая система: символы, вера, страхи, стили коммуникации в разных ситуациях, культурное ориентирование, скрытые потенциалы. Становление личности идет снизу вверх: от степени развития корневой системы зависит качество кроны дерева. Мы можем познать ее только углубившись в познание самого человека, например, его поведения, культуры, миропонимания, ценностных установок. Не представленная явно информация может привести к возникновению барьеров в ходе общения, недопониманию, конфликтам. В качестве инструмента для решения проблемы понимания межкультурного и межличностного характера среди коммуникантов можно использовать герменевтический подход.

Под герменевтикой подразумевается умение интерпретировать (толковать) текст, как письменный, так и устный, понимать смысл высказывания. Искусство понимать иную, «другую» индивидуальность есть вектор, направленный на построение гармоничных межличностных отношений, даже если у коммуникантов возникнут разногласия, они смогут прийти к консенсусу или найти точки соприкосновения и решить общий для них вопрос.

Л.Н. Ваулина выделяет основные аспекты к пониманию герменевтики.

1. Принцип контекстуального подхода: познание значения высказывания не в изолированном состоянии по отношению к высказыванию собеседника, а в их взаимодействии, то есть в контексте.

2. Принцип конгениальности: совпадение образов мыслей, талантов, увлечений, так называемая близость по духу.

3. Принцип герменевтического круга: учет цели и замысла говорящего при помощи истолкования (при необходимости уточняющегося) их частей.

4. Язык как результат деятельности человека, как «транслятор» его мировоззрения.

5. Социальная общность.

6. Ограниченность уровня владения информацией говорящего: его горизонт видения, имеющиеся предрассудки, умение работать с источниками [1, с. 198–199].

В. Дильтей определяет понимание как совокупность логического и нерационального и выделяет две формы интерпретаций: проявление (рассуждения, поступки, принципы, способность к сопереживанию) и понимание. Диалог культур становится ориентирован на постижение «своеобразности», «отличительности» коммуниканта через «вопрос-ответ» или «ответ – ответ-дополнение» и направлен на распространение опыта, расширение кругозора и определение новых стратегий. Герменевтика тесно связана с жизненным опытом людей и их социальной практикой. Подлинный разговор требует доброжелательности, сдержанности, готовности со стороны говорящих выслушать другого и отказа от попыток надавить на адресанта, чтобы заставить изменить его свою точку зрения. Результатом беседы должен стать взаимный процесс познания, при котором коммуниканты достигают понимания поднимаемого вопроса и самих себя, в частности «инаковости» культур друг друга.

Проблемы понимания высказывания могут быть связаны с амбивалентным характером интерпретации, когда одна и та же реплика вызывает две противоположных точки зрения. В данном случае следует не переместиться на место автора, а соотнести отправляемое им сообщение к своей собственной ситуации и выбрать подходящий фокус, взвесить все «за» и «против» и прийти к решению.

Данный подход состоит не в воспроизведении (своего рода пересказа) смысла полученной информации, а в его производстве.

С точки зрения герменевтики смысл межкультурного общения состоит в достижении понимания через осознание культурных различий и намерений другого. Диалог культур приобретает кросс-культурное или транснациональное значения, когда каждый коммуникант интерпретирует не только элементы собственной культуры, но и особенности другой.

В межкультурной коммуникации одним из основных понятий является культурная идентичность, которая строится на сопоставлении тех понятий (определений), которые мы используем, характеризуя и сравнивая собственную культуру и культуру страны изучаемого языка: «свой»/«собственный» – «чужой»/«иной»/«другой». Рассмотрим значения этих слов. В толковом словаре С.И. Ожегова имеются следующие толкования:

- свой: «Принадлежащий себе, имеющий отношение к себе», «Собственный, составляющий чье-нибудь личное достояние», «Своеобразный...»;
- собственный: «Принадлежащий кому-нибудь по праву собственности», «Свой, личный...»;
- чужой: «Не свой, не собственный, принадлежащий другим», «Не родной, не из своей семьи, посторонний», «Далёкий по духу, по взглядам»;
- иной: «Другой, отличающийся от этого», «Некоторый, какой-н., какой-то»;
- другой: «Не этот, не данный», «Не такой, иной», «Второй, следующий», «Некоторый, какой-нибудь иной», «Кто-то иной, не сам» [2].

Анализируя приведенные выше определения, стоит отметить, стилистическую и смысловую окраску слов, находящихся в некоторой оппозиции по отношению друг к другу: «чужой» – «иной»/«другой». «Чужой» предполагает во втором и третьем толковании такой ярко выраженный подтекст, как наличие границ между «мой» и «твой», которые очерчены прилагательными «посторонний» и «далекий». Их смысловая нагрузка определяет характер взаимоотношений, может предполагать непонимание или нежелание понимать и деструкцию

накопленного культурного опыта. «Иной» и «Другой», наоборот, равны по значению и имеют нейтральный оттенок по отношению к «свой»/«собственный», предполагающие установление общих связей, проявление солидарности и объективной интерпретации получаемой информации. Разделение представителей разных лингвокультур на «свой»/«собственный» – «чужой»/«иной»/«другой» определяет характер их межличностного общения. Полярность «свой»/ «собственный» – «иной»/ «другой» должна закрепиться в системе ценностей, так как она «предполагает безоценочное восприятие людей и объектов» [1, с. 199]. Использование определения «чужой» для построения межкультурной коммуникации должно быть обдуманным и иметь нейтральный оттенок.

При изучении вопроса понимания в диалоге культур необходимо обратиться к определению понятия «герменевтика», выдвинутого Ю. Хабермасом: «Всякое осмысленное выражение может быть идентифицировано в двоякой установке: и как доступное наблюдению событие, и как доступное пониманию объективированное значение <...> Чтобы понять (и сформулировать) его значение, нужно принять участие в определенных (действительных или воображаемых) коммуникативных действиях <...> Мы... говорим... так что последний понимает то, что говорится... Герменевтика рассматривает язык... так, как его употребляют участники коммуникации с тем, чтобы достичь общего понимания какого-либо вопроса или общего взгляда на вещи» [3, с. 38]. Интерпретация высказывания связана с «во-первых, выражением намерений говорящего, во-вторых, выражением межличностного отношения, устанавливаемого между говорящим и слушателем, и в-третьих, выражением, в котором говорится о чем-то, имеющем место в мире. И кроме того, при каждой попытке прояснить значение того или иного языкового выражения мы сталкиваемся с четвертым, внутриязыковым или лингвистическим отношением, а именно с отношением между данным высказыванием и совокупностью всех возможных высказываний, которые могут быть сформулированы в том же самом языке» [3, с. 40]. Таким образом, язык выполняет следующие функции: воспроизводство культуры, актуализация имеющегося опыта, социальная интеграция, культурная интерпретация.

Участник акта коммуникации должен принимать во внимание перформативную установку, которая, по мнению Ю. Хабермаса, «позволяет взаимно ориентироваться на те притязания на значимость (в отношении истинности, нормативной правильности, правдивости высказывания), которые говорящий выдвигает в ожидании приятия или неприятия со стороны слушателя. Эти притязания вызывают на критическую оценку, чтобы intersубъективное признание того или иного из них могло послужить основанием для рационально мотивированного консенсуса. Общась друг с другом в перформативной установке, говорящий и слушатель участвуют в то же время и в выполнении тех функций, благодаря которым в ходе их коммуникативных действий воспроизводится и общий для них обоих жизненный мир» [3, с. 42]. Интерпретаторы не занимают позицию наблюдателя, поскольку они сами вовлечены в определение смысла получаемой информации. Для того, чтобы понимать, о чем говорит собеседник, необходимо не столько наблюдать, сколько принимать участие в обсуждении значения высказывания и включиться в процесс взаимной критики. В процессе диалога культур коммуникант понимает значение текста в той мере, в какой ему удастся постичь смысл и цель адресанта.

Список литературы

1. Ваулина Л.Н. Герменевтика и межкультурная коммуникация // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. Серия: Гуманитарные науки: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. – 2010. – Т. 16. №3. – С. 198–203.
2. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ozhegov.dicti.info/page/drugojy.php>
3. Хабермас Ю. Моральное сознание и коммуникативное действие. – СПб.: Наука, 2001. – 382 с.